

---

**Ano Letivo** 2020-21

---

**Unidade Curricular** INTRODUÇÃO À TRADUÇÃO ASSISTIDA POR COMPUTADOR

---

**Cursos** LÍNGUAS, LITERATURAS E CULTURAS (1.º ciclo) (\*)  
- RAMO DE INGLÊS E ESPANHOL (1.º Ciclo)  
- RAMO DE INGLÊS E FRANCÊS (1.º Ciclo)  
- RAMO DE PORTUGUÊS E ESPANHOL (1.º Ciclo)  
- RAMO DE PORTUGUÊS E FRANCÊS (1.º Ciclo)  
LÍNGUAS E COMUNICAÇÃO (1.º ciclo) (\*)

(\*) Curso onde a unidade curricular é opcional

---

**Unidade Orgânica** Faculdade de Ciências Humanas e Sociais

---

**Código da Unidade Curricular** 140064432

---

**Área Científica** CIÊNCIAS DA LINGUAGEM

---

**Sigla**

---

**Línguas de Aprendizagem** Língua de ensino: Português. Línguas de trabalho (tradução): Inglês, Francês ou Espanhol (B2). Algumas referências bibliográficas são em inglês.

---

**Modalidade de ensino** Presencial

**Docente Responsável** Jorge Manuel Evangelista Baptista

DOCENTE	TIPO DE AULA	TURMAS	TOTAL HORAS DE CONTACTO (*)
Jorge Manuel Evangelista Baptista	T	T1	13T
Maria de Fátima Roxo Leite de Sousa de Noronha	TP	TP1	26TP

\* Para turmas lecionadas conjuntamente, apenas é contabilizada a carga horária de uma delas.

ANO	PERÍODO DE FUNCIONAMENTO*	HORAS DE CONTACTO	HORAS TOTAIS DE TRABALHO	ECTS
3º	S2,S1	13T; 26TP; 5OT	140	5

\* A-Anual;S-Semestral;Q-Quadrimestral;T-Trimestral

#### Precedências

Sem precedências

#### Conhecimentos Prévios recomendados

Conhecimentos básicos de TIC na ótica do utilizador.

#### Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências)

Pretende-se que, no final desta UC, o estudante adquira uma visão panorâmica da história dos processos de tradução automática e de tradução assistida por computador; conheça diversos aspetos éticos e deontológicos mais relevantes no domínio da tradução; adquira competências com processos de trabalho e ferramentas atuais de TAC; conheça o mercado de trabalho da tradução, na atualidade.

#### Conteúdos programáticos

1. Panorâmica histórica dos processos de tradução automática e tradução assistida por computador. 2. Aspetos éticos e deontológicos em tradução. 3. Processos de trabalho e ferramentas atuais de TAC. 4. O mercado de trabalho da tradução.

#### Metodologias de ensino (avaliação incluída)

Adopta-se uma metodologia de trabalho centrada no estudante e orientada para a resolução prática (individual e em grupo) de problemas específicos. A avaliação por frequência com um elemento de avaliação presencial (25%) e um trabalho prático (individual ou em grupo) de tradução (TAC) com entrega de relatório (75%). Critério de assiduidade: exigência de assistência a, pelo menos, 75% das horas de contacto para admissão a avaliação em exame normal. Todos os alunos regularmente inscritos estão automaticamente admitidos a exame de época de recurso. Em todos os elementos de avaliação (incluindo exames) será atribuída uma percentagem de 20% à correção linguística e discursiva e à estruturação textual.

### **Bibliografia principal**

Jurafsky, D. & Martin, J. (2014). *Speech and Language Processing -- An Introduction to Natural Language Processing, Computational Linguistics and Speech Recognition*, third edition. New Jersey: Prentice Hall. ISBN-10: 9789332518414, ISBN-13: 978-9332518414 (Nota: Alterações para a 3a edição prevista para 2018, disponíveis em <https://web.stanford.edu/~jurafsky/slp3/>)

Kirsten Malmkjær (ed.) (2017), *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics*. London: Routledge. IISBN-10: 9781138911260, ISBN-13: 978-1138911260.

Moorkens, J., Castilho, S., Gaspari, F. & Doherty, S., eds. (2018). *Translation Quality Assessment: From Principles to Practice*. Heidelberg, Germany. Hardcover: ISBN-10: 3319912402, ISBN-13: 978-3319912400 (recomendado) Paperback: ISBN-10: 3030082067, ISBN-13: 978-3030082062.

---

**Academic Year** 2020-21

---

**Course unit** INTRODUCTION TO COMPUTER-ASSISTED TRANSLATION

---

**Courses** LANGUAGES, LITERATURES AND CULTURES (\*)  
BRANCH ENGLISH AND SPANISH  
BRANCH ENGLISH AND FRENCH  
BRANCH PORTUGUESE AND SPANISH  
BRANCH PORTUGUESE AND FRENCH  
LANGUAGES AND COMMUNICATION (1st Cycle) (\*)

(\*) Optional course unit for this course

---

**Faculty / School** FACULTY OF HUMAN AND SOCIAL SCIENCES

---

**Main Scientific Area** CIÊNCIAS DA LINGUAGEM

---

**Acronym**

---

**Language of instruction** Language of instruction: Portuguese. Working (translation) languages: English, French or Spanish (B2).  
Some bibliographical references are in English.

---

**Teaching/Learning modality** Face-to-face teaching/learning modality.

---

**Coordinating teacher** Jorge Manuel Evangelista Baptista

Teaching staff	Type	Classes	Hours (*)
Jorge Manuel Evangelista Baptista	T	T1	13T
Maria de Fátima Roxo Leite de Sousa de Noronha	TP	TP1	26TP

\* For classes taught jointly, it is only accounted the workload of one.

#### Contact hours

T	TP	PL	TC	S	E	OT	O	Total
13	26	0	0	0	0	5	0	140

T - Theoretical; TP - Theoretical and practical ; PL - Practical and laboratorial; TC - Field Work; S - Seminar; E - Training; OT - Tutorial; O - Other

#### Pre-requisites

no pre-requisites

#### Prior knowledge and skills

Basic computer skills as a user (file management, text editor and spreadsheet use). Sufficient mastery of the L2 language (B2): English, Spanish or French.

#### The students intended learning outcomes (knowledge, skills and competences)

By the end of this course, students' goal are: to get an overview of the history of machine translation processes and computer assisted translation; to know the most relevant ethical and moral issues in the field of translation; to acquire skills with translation work flows and current CAT tools; to get awareness on the translation labour market today.

#### Syllabus

1. Historical overview on machine translation processes and computer-assisted translation.
2. Code of ethics and ethic issues in translation.
3. Work flows and current CAT tools.
4. The translation labour market

#### Teaching methodologies (including evaluation)

Teaching methodologies are student-oriented and aim to a practical problem solving (individual and group) of specific problems. Evaluation: during the term by one evaluation test (25%), to be schedule in 1st week of classes, and one (individual/group) translation assignment with written report (75%). Attendance criteria: in order to be admitted to exam during época normal, students are required to attend, at least, 75% of the contact hours. All enrolled students are automatically admitted to exam during época de recurso. In all evaluation moments (including exams) 20% of the total grade will be attributed to linguistic, discursive and textual structuring correction.

### Main Bibliography

Jurafsky, D. & Martin, J. (2014). *Speech and Language Processing -- An Introduction to Natural Language Processing, Computational Linguistics and Speech Recognition*, third edition. New Jersey: Prentice Hall. ISBN-10: 9789332518414, ISBN-13: 978-9332518414 (Note: Changes for the 3rd edition, scheduled to 2018, are available at: <https://web.stanford.edu/~jurafsky/slp3/>)

Kirsten Malmkjær (ed.) (2017), *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics*. London: Routledge. ISBN-10: 9781138911260, ISBN-13: 978-1138911260.

Moorkens, J., Castilho, S., Gaspari, F. & Doherty, S., (eds.) (2018). *Translation Quality Assessment: From Principles to Practice*. Heidelberg, Germany. Hardcover: ISBN-10: 3319912402, ISBN-13: 978-3319912400 (recommended) Paperback: ISBN-10: 3030082067, ISBN-13: 978-3030082062.